**ИЗВЕЩЕНИЕ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку субстанции Оксибупрокаина гидрохлорид**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**№ 63/15**

**14 июля 2015 г.**

| **№**  **пункта** | **Содержание**  **пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
| **1.** | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
| **2.** | Наименование заказчика, контактная информация | Наименование: ФГУП «Московский эндокринный завод»  Место нахождения:  109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25  Почтовый адрес:  109052, г. Москва, ул. Новохохловская, д. 25  Телефон: +7 (495) 234-61-92 доб. 277  Факс: +7 (495) 911-42-10  Электронная почта: s\_v\_cherkasova@endopharm.ru  Контактное лицо: Черкасова Светлана Владимировна |
| **3.** | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка субстанции Оксибупрокаина гидрохлорид для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**  **Производитель:** Оками Кемикал Индастри Ко., Лтд, (Япония).  **Количество:** 0,70 килограмм. |
| Код ОКДП | D2423226 |
| Код ОКВЭД | DG24.41 |
| **4.** | Место и дата рассмотрения предложений (заявок) участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится.  Итоги закупки не подводятся. |
| **5.** | Источник финансирования | Собственные средства |
| **6.** | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Базис поставки CIP - Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево» (доставка авиатранспортом) (ИНКОТЕРМС 2010). |
| **7.** | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **3 000, 00 (Три тысячи) Долларов США 00 центов.**  Стоимость тары, упаковки, маркировки, страховки и доставки до Москвы входит в цену Товара. |
| **8.** | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 29 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**  (Процедура закупки, проведенная ранее иным способом, признана несостоявшейся и договор по ее результатам не заключен.) |
| **9.** | Срок, место и порядок предоставления документации о закупке, размер, порядок и сроки внесения платы, взимаемой за предоставление документации, если такая плата установлена, за исключением случаев предоставления документации в форме электронного документа | Документация о закупке предоставляется единственному поставщику (исполнителю, подрядчику).  Документацию можно получить по месту нахождения Заказчика. Заявление на предоставление документации о закупке направляется участником закупки в письменной форме. Документация о закупке предоставляется участнику закупки в форме электронного документа или в письменной форме.  Плата за предоставление документации не взимается. |
| **10.** | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
| **11.** | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |

Директор М.Ю. Фонарёв

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор ФГУП «Московский

эндокринный завод»

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**М.Ю. Фонарёв

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г.

**ДОКУМЕНТАЦИЯ О ЗАКУПКЕ**

**на проведение закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика)**

**на поставку субстанции Оксибупрокаина гидрохлорид**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

**номер закупки:** **№ 63/15**

**г. Москва**

**2015 г.**

# **СВЕДЕНИЯ О ПРОВОДИМОЙ ПРОЦЕДУРЕ ЗАКУПКИ**

| **№**  **пункта** | **Содержание пункта** | **Информация** |
| --- | --- | --- |
|  | Способ закупки | Закупка у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) |
|  | Предмет договора с указанием количества поставляемого товара, объема выполняемых работ, оказываемых услуг | **Поставка субстанции Оксибупрокаина гидрохлорид для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод».**  **Производитель:** Оками Кемикал Индастри Ко., Лтд, (Япония).  **Количество:** 0,70 килограмм. |
|  | Установленные заказчиком требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика | Требования к качеству, техническим характеристикам товара, работы, услуги, к их безопасности, к функциональным характеристикам (потребительским свойствам) товара, к размерам, упаковке, отгрузке товара, к результатам работы и иные требования, связанные с определением соответствия поставляемого товара, выполняемой работы, оказываемой услуги потребностям заказчика установлены в части III «ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ» |
|  | Требования к содержанию, форме, оформлению и составу заявки на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к описанию участниками закупки поставляемого товара, его функциональных характеристик (потребительских свойств), его количественных и качественных характеристик, требования к описанию выполняемой работы, оказываемой услуги, их количественных и качественных характеристик | Не установлены |
|  | Место поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Базис поставки CIP - Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево» (доставка авиатранспортом) (ИНКОТЕРМС 2010). |
| Условия и сроки (периоды) поставки товара, выполнения работ, оказания услуг | Поставка Товара осуществляется в срок до 31.07.2015.  Датой поставки считается дата выпуска Товара в свободное обращение на территорию РФ, соответствующего по качеству п. 2.1 Контракта, проставленная на штампе декларации на Товары (ДТ). |
|  | Сведения о начальной (максимальной) цене договора (цена лота) | Начальная (максимальная) цена договора составляет:  **3 000, 00 (Три тысячи) Долларов США 00 центов.** |
|  | Порядок формирования цены договора | Стоимость тары, упаковки, маркировки, страховки и доставки до Москвы входит в цену Товара. |
|  | Форма, сроки и порядок оплаты товара, работы, услуги | Покупатель осуществляет 100% оплату за поставленный Товар банковским переводом на счет Продавца, указанный в Контракте против выставляемого Продавцом инвойса в течение 30 (Тридцати) дней с даты авианакладной. Обязательство Покупателя по оплате считается исполненным после поступления 100% стоимости Товара на корреспондентский счет банка Продавца указанного в Контракте.  Датой платежа считается дата поступления денежных средств на корреспондентский счет банка Продавца. |
|  | Порядок, место, дата начала и дата окончания срока подачи заявок на участие в закупке | Заявки на участие в закупке участником закупки не подаются. |
|  | Требования к участникам закупки | Соответствие участника закупки требованиям, установленным в соответствии с законодательством Российской Федерации к лицам, осуществляющим поставки товаров, выполнение работ, оказание услуг, являющимися предметом закупки. |
|  | Перечень документов, представляемых участниками закупки для подтверждения их соответствия установленным в пункте 11 настоящей документации о закупке требованиям | Не установлен |
|  | Формы, порядок, дата начала и дата окончания срока предоставления участникам закупки разъяснений положений документации о закупке | Разъяснение положений документации о закупке предоставляется участнику закупки, если запрос о разъяснении положений документации о закупке поступил к заказчику в течение пяти дней со дня размещения на официальном сайте извещения о проведении закупки и документации о закупке |
|  | Место и дата рассмотрения предложений участников закупки и подведения итогов закупки | Рассмотрение заявок на участие в закупке не проводится. Итоги закупки не подводятся. |
|  | Условия допуска к участию в закупке | Не установлены. |
|  | Критерием оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлены. |
|  | Порядок оценки и сопоставления заявок на участие в закупке | Не установлен |
|  | Сведения о возможности проведения переторжки (регулирование цены) и порядок ее проведения | Не установлены |
|  | Размер обеспечения заявки на участие в закупке | Не установлен |
|  | Обеспечение исполнения договора | Не требуется |
| Размер обеспечения исполнения договора | Не требуется |
| Вид обеспечения исполнения договора | Не установлен |
|  | Сведения о праве заказчика отказаться от проведения процедуры закупки | Заказчик вправе отказаться от проведения закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) в любое время до заключения договора. Извещение об отказе от проведения закупки размещается заказчиком на официальном сайте не позднее чем в течение трех дней со дня принятия решения об отказе от проведения закупки. |
|  | Сведения о предоставлении преференций товарам российского происхождения или субъектам малого и среднего предпринимательства | Не установлены |
|  | Основания закупки у единственного поставщика (исполнителя, подрядчика) | **Пп. 29 п. 14.3 Положения о закупке товаров,** **работ, услуг для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**  (Процедура закупки, проведенная ранее иным способом, признана несостоявшейся и договор по ее результатам не заключен.) |
|  | Сведения о поставщике (исполнителе, подрядчике) | AXXO Im- & Export GmbH  Рёдингсмаркт 20  20459 Гамбург, Германия  DE 812192621 |

1. ПРОЕКТ ДОГОВОРА

|  |  |
| --- | --- |
| **КОНТРАКТ** **№** | **CONTRACT №** |
| г. Москва « »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2015    AXXO Im- & Export GmbH» (Германия), в лице Генерального Директора г-на Франка Неддера, действующего на основании Устава, именуемая в дальнейшем «Продавец», с одной стороны,  и ФГУП «Московский эндокринный завод» (Россия) в лице директора г-на Фонарёва М.Ю., действующего на основании Устава, именуемый в дальнейшем «Покупатель» с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем: | Moscow « »\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2015    AXXO Im- & Export GmbH» (Germany) in the name of General Director Mr. Frank Nedder, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Seller” on the one hand,  and FSUE “Moscow endocrine plant” (Russia) in the name of Director Mr. Fonaryev M.Y. acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the “Buyer”, on the other hand, have concluded the present Contract about the following: |
| 1. **Предмет Контракта**    1. Продавец продает фармацевтическую субстанцию Оксибупрокаина гидрохлорид, далее «Товар», в соответствии со Спецификацией, указанной в Приложении №1, к настоящему Контракту и являющимся его неотъемлемой частью.   Покупатель обязуется оплатить указанный Товар и обеспечить его получение.   * 1. Продавец обязан своевременно извещать Покупателя в случае каких-либо изменений указанных в сертификате качества производителя.  1. **Качество Товара**    1. Качество поставляемого Товара должно быть подтверждено сертификатом качества, выданным предприятием-производителем.    2. Срок годности Товара должен составлять не менее 80 % (Восьмидесяти процентов) от срока годности, указанного на стандартной упаковке производителя.   Продавец может поставить Товар со сроком годности менее 80 % (Восьмидесяти процентов) с письменного согласия Покупателя. | 1. **Subject of the Сontract**    1. Seller sells pharmaceutical substance Oxybuprocaine hydrohloride further “Goods”, according to the Specification attached in the Appendix No.1 to the present Contract, forming its integral part.   Buyer undertakes to pay for the mentioned Goods and organize their receipt.   * 1. Seller must promptly notify the Buyer in case of any changes in the certificate of analysis from the manufacturer.  1. **Quality of the Goods**   2.1. The quality of the Goods must be confirmed by certificate of analysis issued by the respective manufacturer.  2.2. The shelf life of the Goods must be not less than 80 % (Eighty percent) with respect to the period marked on the standard packing by the manufacturer.  Seller is allowed to ship Goods with shelf life below 80% (Eighty percent) subject to written approval of the Buyer. |
| 1. **Цена Товара и общая сумма Контракта**    1. Цена на поставляемый Товар указана в Спецификации (Приложение №1 к настоящему Контракту) и понимается CIP - Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево» (доставка авиатранспортом) (ИНКОТЕРМС 2010).   Стоимость тары, упаковки, маркировки, страховки и доставки до Москвы входит в цену Товара.   * 1. Цена на Товар остается неизменной в течение всего срока действия настоящего Контракта.   2. Валюта Контракта: Доллар США.   3. Общая сумма настоящего Контракта составляет **3 000, 00 (Три тысячи) Долларов США.** | 1. **The price of the Goods and total amount of the Contract**    1. The price for the Goods to be delivered is specified in the Specification (the Appendix №1 to the present Contract) and is understood as СIP – Moscow, Russian Federation, Sheremetjevo airport (delivery by air transport) (INCOTERMS 2010).   Costs of the packing materials, packing & marking, insurance and transportation are included into price of Goods.   * 1. The price for the Goods remains fixed during the term of the present Contract.   2. Currency of the Contract: US Dollar.   3. The total amount of the present Contract comprises **3 000, 00 (Three thousand) US Dollars.** |
| 1. **Cрок и дата поставки**    1. Поставка Товара осуществляется в срок до 31.07.2015.    2. Датой поставки считается дата выпуска Товара в свободное обращение на территорию РФ, соответствующего по качеству п. 2.1 Контракта, проставленная на штампе декларации на Товары (ДТ). 2. **Условия поставки**    1. Страна назначения Товара: Российская Федерация. Товар поставляется на условиях CIP – Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево» (доставка авиатранспортом) (ИНКОТЕРМС 2010).   **Аэропорт назначения:**  Россия, Москва, аэропорт Шереметьево.  Обязательство Продавца по поставке считается исполненным с момента сдачи Товара перевозчику для его доставки грузополучателю, указанному в Заявке.  Право собственности и риск случайной гибели Товара переходят от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара.  Получение экспортных лицензий, если таковые требуются на территории страны Продавца, являются обязанностью Продавца и импортных лицензий на территории страны Покупателя - обязанностью Покупателя. Все  расходы, связанные с их получением на территории страны Продавца, несет Продавец, | 1. **Time and date of delivery**    1. The delivery of the Goods shall be performed till 31.07.2015.    2. The delivery date is considered the date of the delivery of the Goods, which quality conforms to the article 2.1 of the Contract, for free circulation within the territory of the Russian Federation, that is written on the stamp of the declaration for Goods (DT). 2. **Terms of Delivery**    1. Country of destination of the Goods: Russian Federation. The terms of delivery of the Goods areСIP – Moscow, Russian Federation, Sheremetjevo airport (delivery by air transport) (INCOTERMS 2010).   **Airport of destination:**  Russia, Moscow, airport Sheremetjevo.  The obligation of the Seller for the delivery is considered as fulfilled since the moment the Goods are handed to the carrier for delivery to the consignee advised in the Order.  The ownership and risk of accidental loss of the Goods passes from the Seller to the Buyer since the date of delivery of Goods.  Obtaining of the export licenses, if needed any, within the Seller’s country, is exclusively responsibility of the Seller, and obtaining of the import licenses within the Buyer’s country are exclusively the Buyer’s responsibility. All expenses related to the obtaining of the above |
| на территории страны Покупателя - Покупатель.   * 1. Продавец обязан заблаговременно, не менее чем за сутки до отгрузки Товара, в дни, являющиеся рабочими на территории Российской Федерации, отправить Покупателю по факсу или электронной почте следующие документы: * сертификат качества завода-изготовителя; * инвойс; * упаковочный лист; * копия экспортной декларации; * копия страхового полиса.   Немедленно после отправки Товара Продавец предоставляет Покупателю копию авиатранспортной накладной.   * 1. Продавец вместе с Товаром и по факсимильной связи или по почте предоставляет Покупателю следующие документы: * инвойс – 2 оригинала; * товарно - транспортная накладная; * сертификат анализа завода-изготовителя; * упаковочный лист – 2 оригинала; * копия экспортной декларации; * копия страхового полиса.  1. **Адрес грузополучателя**   ФГУП «Московский эндокринный завод»  Российская Федерация  Москва 109052  ул. Новохохловская, 25  Тел. + 7 495 234 61 92  Факс + 7495 911 42 10   1. **Условия оплаты**    1. Покупатель осуществляет 100% оплату за поставленный Товар банковским переводом на счет Продавца, указанный в настоящем Контракте против выставляемого Продавцом инвойса в течение 30 (Тридцати) дней с даты авианакладной.    2. Обязательство Покупателя по оплате считается исполненным после поступления 100% стоимости Товара на корреспондентский счет банка Продавца указанного в настоящем Контракте.    3. Датой платежа считается дата поступления денежных средств на корреспондентский счет банка Продавца.    4. Банковские расходы на территории Покупателя осуществляются за счет Покупателя, вне территории Покупателя - за счет Продавца. | mentioned licenses in the Buyer’s country are to be paid by the Buyer and in the Seller’s country are to be paid by the Seller.   * 1. The Seller must forward to the Buyer by fax or e-mail not later than 24 hours before shipment of the Goods (during days that are considered working days in the territory of Russian Federation) the following documents: * Сertificate of Analysis issued by the manufacturer; * invoice; * packing list; * copy of the export declaration; * copy of an insurance policy.   Immediately after the dispatch of the Goods the Seller provides the Buyer with a copy of Airway Bill.   * 1. The Seller together with the Goods and by fax or by e-mail sends to the Buyer the following documents: * invoice – in duplicate; * waybill; * Сertificate of Analysis issued by the manufacturer; * packing list – in duplicate; * copy of the export declaration; * copy of an insurance policy.  1. **Address of Consignee**   FSUE “Moscow endocrine plant”  Russian Federation  Moscow 109052  str. Novohohlovskaya, 25,  Tel. + 7 495 234 61 92  Fax + 7495 911 42 10   1. **Terms of Payment**   7.1 The Buyer effects 100% payment for the Goods delivered by bank transfer to the Seller’s bank account indicated in this Contract against Seller invoice within 30 (Thirty) days from the date of the air waybill.  7.2 The Buyer is considered to have fulfilled his obligation on the payment as soon as 100 % payment for the Goods enters the Seller’s correspondent bank account, indicated in this Contract.  7.3 The payment date is understood as the date of receipt of monetary funds at the Seller’s correspondent bank account.  7.4 Bank charges at the territory of the Buyer are carried out at the expense of the Buyer, outside of the territory of the Buyer - at the expense of the Seller. |
| 1. **Упаковка**    1. Продавец должен отгрузить товар в экспортной упаковке, которая обеспечивает сохранность груза от всякого рода повреждений при перевозке различными видами транспорта с учетом перегрузок, длительного хранения и температурных изменениях. | 1. **Packaging**   8.1. The Seller must ship the Goods in an export packaging, which provides safety of a cargo from any sort of damages while transporting them by various types of transport, taking into consideration overloads, long storage and temperature changes. |
| 1. **Маркировка**    1. На каждое грузовое место необходимо нанести несмываемой краской следующую маркировку:  * номер контракта;   - номер места;  - грузоотправитель, согласно товарно - транспортной накладной;  - грузополучатель, согласно товарно-транспортной накладной;  - наименование товара;  - количество;  - вес брутто;  - вес нетто. | 1. **Marking**    1. Following marking must be placed on each cargo package in indelible paint:   - number of the contract;  - number of a piece  - Consignor of Goods, according to the waybill;  - Consignee, according to the waybill;  - the name of the Goods;  - quantity;  - gross weight;  - net weight. |
| 1. **Претензии**     1. При предъявлении претензии по качеству товара Покупатель обязан предъявить Продавцу документы, подтверждающие не соответствие Товара, требованиям, указанным в пункте 2.1 настоящего Контракта.   При предъявлении претензии по количеству поставленного товара Покупатель обязан предъявить Продавцу документы, подтверждающие не соответствие отгрузочным документам.  В случае несогласия Продавца с представленными Покупателем документами, стороны доверяют проведение контроля качества независимой лаборатории. Оплату расходов связанных с проведением экспертизы берет на себя сторона оказавшейся не правой.   * 1. Претензия должна быть оформлена в письменном виде. В претензии должно быть указано:   - наименование Товара;  - количество, по которому заявляется претензия;  - номер серии;  - номер контракта;  - суть претензии (недостача, несоответствие качества, некомплектность и т. д.);  - требования Покупателя (допоставка, устранение дефекта и т. п.   * 1. Претензии по количеству Товара могут быть предъявлены в течение 30 (Тридцати) дней, считая от даты поставки.   2. Претензии по качеству Товара могут быть предъявлены в течение всего срока годности Товара, за исключением случаев ненадлежащих условий хранения у Покупателя.   3. Претензии по количеству и качеству Товара должны быть рассмотрены Продавцом в течение 10 (Десяти) дней со дня получения претензии. В случае признания рекламации, она должна быть урегулирована соответствующей поставкой взамен некачественного количества не позднее 60 (Шестидесяти) дней со дня возврата некачественного Товара Продавцу, если стороны не согласовали иное.   4. Продавец подтверждает в письменном виде свое согласие принять Товар. Товар отправляется Покупателем в соответствии с предписанными условиями транспортировки данного груза. Продавец обязуется возместить в 45 (Сорока пяти) - дневный срок от  даты подтверждения им претензии все прямые подтверждённые расходы, связанные с уплатой невозвратных налогов, сборов, пошлин и иных платежей при поставке товара ненадлежащего качества или c несо­гласованной недопоставкой товара и воз­ник­шие, в том числе в связи с хранением, грузовой и таможенной обработкой товара. | 1. **Claims**     1. Upon claiming on the quality of Goods the Buyer must present to the Seller documents confirming incompliance of the Goods to the requirements specified in clause 2.1 of this Contract.   Upon claiming on the quantity of the supplied Goods the Buyer is obliged to present to the Seller proof of incompliance to the shipping documents.  In case of disagreement the Parties agree to control the quality of the Goods in independent laboratory. The payment of expenses related to the examination must cover the Party, whose opinion turned out to be faulty.   * 1. All claims must be in written form. Statement of claim must contain the following:   - description of Goods;  - quantity of goods claimed;  - batch number;  - contract number;  - essence of the claim (shortage, inferior quality, incompleteness etc.);  - Buyer’s request (additional delivery, elimination of defect etc.).   * 1. Claims on Quantity of the Goods may be submitted during 30 (Thirty) days period from the Goods’ delivery date.   2. Claims on Quality of the Goods may be submitted during all shelf life of the Goods, except the cases of inadequate storage of the Goods by the Buyer.   3. Claims on quantity and quality of the Goods must be considered by the Seller within 10 (Ten) days from the date of reception of such claim. In case of a recognition of the claim, the inadequate quality Goods must be replaced by corresponding quality Goods not later than within 60 (Sixty) days from the date of the return of the inadequate quality Goods to the Seller unless the Parties agree otherwise.   4. The Seller confirms in writing its consent to accept the Goods. The Goods are returned to the Seller according to the prescribed transportation conditions for this material. The Seller undertakes to compensate all direct expenses arisen due to the payment of non-reimbursable taxes, levies, fees, duties and other payments  due to the  delivery of inadequate quality Goods or to the non-agreed short-delivery of Goods and borne at the storage of Goods and Custom**s** handling within 45 (Forty five) days from the date of claim acceptance. |
| 1. **Ответственность Cторон**    1. В случае просрочки в поставке Товара против сроков, установленных в заявке и подтвержденных Продавцом, Продавец выплачивает в размере 0,1 (ноль целых одна десятая) % от стоимости не поставленного в срок Товара за каждый день прострочки.    2. Указанные в настоящем Контракте штрафные санкции считаются начисленными с момента полного или частичного письменного признания Стороной соответствующего требования (претензии), предъявленной контрагентом. В случае непризнания Стороной требования (претензии) в добровольном порядке, взыскание контрагентом штрафных санкций производится в судебном порядке. | 1. **Liability of the Parties**    1. If the Seller fails to deliver the Goods within the terms stipulated under the order and confirmed by the Seller, the Seller must pay to the Buyer 0.1 % penalty for each next full day of the delay.    2. The penalties mentioned hereby shall be charged from the moment the Party fully or partly accepts the relevant request (claim) submitted by the other Party. In case the Party refuses to accept the request (claim), recovery of penalties is executed through the Court. |
| 1. **Обстоятельства непреодолимой силы**    1. При возникновении форс-мажорных обстоятельств, которые препятствуют полному или частичному выполнению любой из Сторон своих обязательств по настоящему Контракту, таких как пожар, наводнение, землетрясение, изменение валютных котировок более чем на 20 (Двадцать) %, забастовки, правительственные указания и распоряжения в сфере импорта/экспорта фармацевтических товаров, изменение порядка внутреннего обращения валюты, время, обусловленное для выполнения обязательств, увеличивается на период действия вышеуказанных обстоятельств непреодолимой силы.    2. Сторона, для которой становится невозможным дальнейшее выполнение обязательств по настоящему Контракту, должна в течение 10 (Десяти) дней с момента их наступления сообщить другой Стороне относительно причины, даты начала и ожидаемого прекращения обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств. Документ, подтверждающий данные обстоятельства и их продолжительность, выдается Торговой Палатой страны Покупателя или Продавца. | 1. **Force majeure circumstances**    1. At occurrence of force-majeure circumstances, which interfere with full or partial performance of any of the Parties of the obligations under the present Contract, such as a fire, flooding, earthquake, change of currency quotations for more than 20 (Twenty) %? strikes, governmental instructions and orders in sphere of import / export of the pharmaceutical goods, change of the internal reference of currency, term for the performance of obligations under this Contract is prolonged for the period of action of the above-stated force majeure circumstances.    2. The Party for which further performance of obligations under the present Contract is not possible, must within 10 (Ten) days from the moment of their commencement inform the other Party on the reason, start date and expected termination of the circumstances interfering performance of the obligations. The document confirming the given circumstances and their duration is issued by the Chamber of commerce of the country of the Buyer or the Seller. |
| 1. **Арбитраж**    1. Продавец и Покупатель примут все меры к разрешению споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, путем двусторонних переговоров.    2. Стороны договорились, что в случае недостижения согласия в разумные сроки, но не более чем за 2 (два) месяца после получения одной из Сторон письменной претензии другой Стороны, любые споры будут переданы в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с Арбитражным регламентом.   Применимое право – право Российской Федерации Число арбитров - три, язык судопроизводства - русский.   * 1. Решение Арбитража является окончательным и обязательным для обеих Cторон. | 1. **Arbitration**    1. All disputes and issues arising from or in connection with the present Contract are to be settled by means of negotiations between the Parties.    2. Parties agree that in case Parties are not able to agree within reasonable terms, but not later than within 2 (two) months following receipt by one Party of the written claim of the other, all the disputes shall forwarded for resolution to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules.   The applicable law is the law of Russia  Number of arbiter- three, language- Russian.   * 1. Decisions of the Arbitration court are final and binding for both Parties. |
| 1. **Прочее**    1. Любые изменения и/или дополнения к настоящему Контракту возможны только при взаимной договоренности Сторон и должны быть оформлены письменно и подписаны уполномоченными представителями Cторон.    2. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью.    3. Ни одна из Cторон не имеет права передать права и обязанности по настоящему Контракту третьему лицу без предварительного согласия другой Стороны.    4. Контракт составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах. Из них один экземпляр получает Покупатель и один - Продавец. В случае расхождений в текстах Контракта на русском и английском языках преимущественное значение при толковании условий Контракта имеет текст на английском языке. | 1. **Miscellaneous**    1. Any changes and/or additions to the present Contract are possible only by mutual agreement of the Parties and must be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.    2. All Appendices of the present Contract shall form its integral part.    3. Neither of the Parties may transfer rights and duties under the present Contract to the third Party without the preliminary consent of the other Party.    4. The Contract is made in duplicate in Russian and in English, where one copy is received by the Buyer and the other – by the Seller. In case of finding any discrepancies in English and Russian versions of the present Contract the English version shall prevail. |
| 1. **Сро****к действия Контракта**    1. Настоящий Контракт вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами и действует до 31 декабря 2015 года.   С подписанием настоящего Контракта теряют силу все предшествующие устные и письменные договоренности между Сторонами, связанные с тематикой настоящего  Контракта. | 1. **Validity of the Contract**    1. The present Contract comes into force on the date of its signing by the both Parties and remains valid till 31 December, 2015.   Upon signing of this contract, all previous verbal and written arrangements concerning the subject of this Contract shall be considered null and void. |
| 1. **Юр****идичес****кие адреса, банковские реквизиты и подписи Cторон**   ПРОДАВЕЦ:  AXXO Im- & Export GmbH  Рёдингсмаркт 20  20459 Гамбург, Германия  Банковские реквизиты:  Hypo- Vereinsbank АГ Гамбург  Р/С для у.е: 910031350  IBAN: DE86700202700910031350  СВИФТ: HYVEDEMM300  ПОКУПАТЕЛЬ:  ФГУП «Московский эндокринный завод»  Российская Федерация  Москва 109052  ул. Новохохловская, 25  Тел. + 7 495 234 61 92  Факс + 7495 911 42 10  Банковские реквизиты:  ООО КБ «Аресбанк»,115114, г. Москва, ул. Тестовская, д.10.  SWIFT CODE: ARESRUMM  ACC: 0104805411  BENEFICIARY ACC # 40502840700000100006 | 1. **Legal addresses, bank details and signatures of the Parties**   THE SELLER:  AXXO Im- & Export GmbH  Rödingsmarkt 20  20459 Hamburg, Germany  Bank details:  Hypo- Vereinsbank AG Hamburg  USD-Acc.: 910031350  IBAN-No.: DE86700202700910031350  SWIFT-Code: HYVEDEMM300  THE BUYER:  FSUE “Moscow endocrine plant”  Russian Federation  Moscow 109052  str. Novohohlovskaya, 25,  Tel. + 7 495 234 61 92  Fax + 7495 911 42 10  Bank details:  KB “Aresbank”, 115114, Moscow,  Testovskaya, 10  SWIFT CODE: ARESRUMM  ACC: 0104805411  BENEFICIARY ACC # 40502840700000100006 |
| **Покупатель/Buyer**  **Директор/Director**  **Фонарёв М.Ю./Fonaryev M.Y.** | **Продавец/Seller**  **Генеральный директор/ General Director**  **Г-н Франк Неддер/** **Mr**. **Frank Nedder** |

Приложение №1

Annex 1

Спецификация к Контракту № **\_\_\_\_\_\_\_\_\_** от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2015

Specification to the Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2015

Товар, подлежащий поставке Продавцом в адрес Покупателя/

Goods to be supplied by the Seller to the Buyer:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование Товара** | **Производитель,**  **страна происхождения** | **Цена CIP Москва  (Доллар США/кг)** | **Количество**  **(кг)** | **Сумма**  **(Доллар США)** |
| **Name of the Goods** | **Manufacturer, country of origin** | **Price CIP Moscow**  **(USD/kg)** | **Quantity**  **(kg)** | **Total amount**  **(USD)** |
| Оксибупрокаина гидрохлорид, Субстанция-порошок  Oxybuprocaine hydrochloride,  Substance-powder | Оками Кемикал Индастри Ко., Лтд., Япония  Okami Chemical Industry Co., Ltd., Japan | 4 285,71 | 0,700 | 3 000,00 |
| ИТОГО:  TOTAL: | **3 000,00** | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Покупатель/Buyer**  **Директор/Director**  **Фонарёв М.Ю./Fonaryev M.Y.** | **Продавец/Seller**  **Генеральный директор/ General Director**  **Г-н Франк Неддер/** **Mr.** **Frank Nedder** |

1. **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**на поставку субстанции Оксибупрокаина гидрохлорид**

**для нужд ФГУП «Московский эндокринный завод»**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1.** | **Наименование товара**  **(с указанием кодов классификаторов)** | | **Количество с указанием единицы измерения** |
| ***Наименование товара:* Оксибупрокаина гидрохлорид субстанция – порошок**  Коды классификаторов: ОКДП:D2423226  ОКВЭД: DG24.41 | | | Количество - **0,70 килограмм** |
| **2.** | **Место поставки товара** | | |
| CIP - Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево». | | | |
| **3.** | **Функциональные и качественные характеристики (потребительские свойства) товара** | | |
| **Оксибупрокаина гидрохлорид, субстанция – порошок, производства Оками Кемикал Индастри Ко., Лтд, страна Япония**, **должна соответствовать сертификату качества производителя:** | | | |
| **4.** | **Качество товара** | | |
| Качество поставляемого Товара должно быть подтверждено сертификатом качества, выданным предприятием-производителем. | | | |
| **5.** | **Условия оплаты** | | |
| Покупатель осуществляет 100% оплату за поставленный Товар банковским переводом на счет Продавца, указанный в настоящем Контракте против выставляемого Продавцом инвойса в течение 30 (Тридцати) дней с даты авианакладной. | | | |
| **6.** | **Условия поставки** | | |
| Базис поставки CIP - Москва, Российская Федерация, аэропорт «Шереметьево» (доставка авиатранспортом) (ИНКОТЕРМС 2010) | | | |
| **7.** | **Срок годности товара** | | |
| Срок годности Товара должен составлять не менее 80 % (Восьмидесяти процентов) от срока годности, указанного на стандартной упаковке производителя. | | | |
| **8.** | | **Срок поставки** | |
| Поставка Товара осуществляется в срок до 31.07.2015. | | | |